

目 錄

71期 (1999年12月)

- p1. 『中國敢有影hiah重要?』, 本刊編輯室節譯
- p2. 『東帝汶ê公投』, 田庄人
- p4. 『馬偕日記(二)』, 吳景裕按全羅選譯
- p5. 『三位偕姑娘』, 訪問 Anna, Isobel kap Margaret MacKay
- p8. 『啊若無欲按那 - Ala Moana ê 世界 - 』, 陳柏壽
- p9. 『台灣大地動hō我ê感想』, 陳義達
- p10. 『江文也ê人生交響曲』, 多城客
- p11. 『紀念集集大地動』, 胡秀霞
- p12. 『阮ê台文班』, 春惠
- p13. 『入鄉隨俗』, 邱永和
- p13. 『初級台語囡仔歌』, **Siau, Lah-jih**
- p13. 『Y2K ê笑話』, 多倫多TBTS 讀者聯誼會tùi英文E-mail翻譯
- p14. 『出死線(18)疼痛ê目屎』, 李勤岸 翻譯漢羅
- p15. 『台文的新思維』, 陳明雄



中國敢有影hiah重要?

■本刊編輯室節譯

倫敦的國際戰略研究院的主任Gerald Segal博士tī 1999年9/10月ê外交學報 (Foreign Affairs)提出這個問題:「中國敢有影hiah重要?」伊講,經濟上,中國是一個無啥物重要ê小市場;軍事上,tī全球性ê競爭地位,伊不比蘇聯;tī地區性ê威脅程度,伊mā比bē過伊拉克;政治上,伊ê影響力猶闊khah細。中國其實是一個中等ê國家。中國ê重要性實在比伊家已kap大部份西方國家所想ê khah小。Chit-mā是西方國家開始實實在在kā中國看做是一個中等國家ê好時機lah。

伊講中國tī外交舞台上ê要領真好, hō西方國家對中國國力ê懷疑一直攙疑不定。事實上,江澤民統治下ê中國已經hō咱看khah清楚,中國是一個戲棚內/膨風ê強國niā-niā (譯註:請注意作者用ê雙關語 -Theatrical power)。伊講,tī毛澤東革命五十年kap改革二十年了後,咱應該踏出戲園,來看清實在ê中國。

Gerald Segal博士有kā伊計算,就世界ê GNP,個人GDP抑是其他ê經濟指標來看,中國不過是一個中小ê演員。雖然,tī 1997年,中國ê GNP是世界第七位,但是伊ê個人平均GDP是第八十一位,猶闊排tī Papua New Guinea ê後壁。中國講個tī 1951年到1980年ê經濟成長率平均是12.5%。同期ê日本只有11.5%。

Segal博士證明講中國ê經濟成長率膨風kah連朱熔基mā m敢相信。猶有,雖然中國45% ê國營事業攞了錢,但是tī 1998年,銀行ê放款卻增加25%。Che攞是用來teh救hia ê「活死人」。將所有ê評比資料攞整合起來看,中國ê經濟事實上是teh衰退。

Tī國際貿易kap國際投資來看,情形mā是全款:西方siū"過頭評估中國。1997年,中國tī全世界ê國際貿易ta"佔3%,kap南韓差不多,猶闊輸荷蘭。Tī亞洲,中國ê國際貿易mā ta"佔11%。不管伊按怎pūn雞kui宣傳,講中國ê市場外重要,全世界對中國ê出口貿易,實在真細。美國ê出口貿易只有1.8%賣去中國(若將經

過香港轉運算在內,才有2.4%) - 差不多是美國對澳洲抑是 Belgium (比利時)ê出口全款,比美國對台灣ê出口猶闊少三分之一。歐洲國家猶闊khah bái。英國ê出口只有0.5%賣去中國,法國kap德國加起來才有1.1%。Tī亞洲,有khah好一sut仔。新加坡賣去中國ê佔個出口ê 3.2%,澳洲是4.6%,日本是5.4%,只有南韓上好有9.9%。國際投資定定hō人提來做中國市場對全世界經濟有大幫贊ê喇叭嘴。事實上,四百五十億ê所謂國際投資,其中80%是亞洲華人ê投資。而且kōan到三百五十億ê資金,是為著beh得著稅務優待,koh由中國透過香港回流去原來ê所在做國際投資。Tī國際投資ê黃金時期,美國只有10%以下ê資金投資tī中國,歐洲共同市場ê國家才只有5%。到底,國際上tī中國ê投資,有趁錢無?舉一個例講,Bricksson電訊公司tī中國ê銷量佔全世界ê 13%,但是攞無利純thang lian。

中國也是一個二流ê軍事國家 - m̄是一流ê,若是伊beh kap美國相拚,猶差真遠leh,但也m̄是親像伊ê亞洲大

部份ê厝邊是三流ê。Ti全世界ê軍事費用，中國ta"佔4.5%（美國佔33.9%）。Ti東亞kap澳洲ê軍事費用總額，中國也ta"佔25.8%。對（ti東亞）比較有力ê菲律賓，中國是一個可怕ê威脅。但是中國若beh用軍事力量去kap日本討Senkaku群島，猶m̄是對手。因為日本已經有相當ê武裝。真明顯，北京是台灣一個真嚴重ê威脅，但是台灣ê國防計劃者無相信中國有法度武裝登陸台灣。中國ê飛彈威脅，確實是hō人pōng了siu"大。若是台灣人有Serbs族人彼種堅持抵抗ê決心，中國tō無法度kā恁恐嚇。雖然che是ti中國門腳口ê一個上敏感ê安全問題，因為美國khiā ti hia，中國m̄無法度解決。中國猶m̄是hiah-nih強leh。

Segal博士講因為中國當teh向西方挑戰，所以西方國家加減著ai注意。美國ai注意ê是，中國ti美國teh偷thēh飛彈導航kap先進核子彈ê製造技術，中國也是現在唯一公開將核子飛彈瞄準美國ê國家。但是m̄免hiah-nih煩惱，驚講無法度kā這個局勢控制tiâu leh。西方尤其是美國ê官員定定講，因為中國有夠強，所以ai kā伊招來做戰略同伴。講khah白leh，戰略同伴其實是一個對敵，會kap你製造真chē ê麻煩。但是若因為這個國家對美國有直接ê威脅，就妄想將伊當做戰略同伴，希望伊會真正ham你做朋友ê想法kap做法是錯誤ê。事實上，美國kap中國無一點仔共同ê重要戰略利害關係。

Ti國際政治上，猶khah好判斷中國ê影響力。一百五十年來，中國一直想beh用古文明來挑戰西方ê現代文明，攞失敗。恁一直bē tāng明白看出，中國ti全世界ê地位。中國一直bē了解國際互相倚（oá）靠ê基本道理。恁想講中國若強起來，tō會tāng代替西方獨霸國際社會。經過大躍進（餓死三千萬人），文化大革命（鬥死kui百萬人），中國猶闊無一套hō人信服ê政治理論。所以，法輪功kap

其他ê宗教門派才會chiah-nih食市。Ti毛澤東ê時代，至少伊猶是世界未發展國家ê烽火台，彼時伊有對外援助。現在，經濟改革無成，天災一大堆，ai靠人援助，過去ê盟友m̄漸漸散了。中國若無法度了解家已ê弱點，了解國際互相倚靠ê道理，猶beh講大家tō kā伊扶做老大，伊猶未有資格thang做強國 leh。

Segal博士ê結論：無論對tō一個角度來看，中國實在無親像大家所想ê hiah-nih重要。所以伊ê五十週年，m̄無啥物thang好慶祝。Ai等待中國完成政治改革，誠意hō伊ê百姓有法度ti全世界ê面前驕傲khiā起來ê時，才是真正值得慶祝ê時陣。

註：本文 tùi Segal博士ê原文「Does China matter?」kap Gerrit van der Wees ti第88期台灣公報（Taiwan Communique）ê節錄翻譯出來，順續ti chia感謝。

東帝汶ê公投

■田庄人

今年8月30日東帝汶（East Timor）ê歷史重寫，ti聯合國主持ê公投中，東帝汶人m̄驚親印尼民兵ê威脅，78.5%大多數ê人投票拒絕ti印尼統治下自治，選擇獨立，勇敢向全世界表示恁beh獨立建國ê決心。

帝汶島是ti澳大利亞kap印尼中間ê島群中ê一個島，分東帝汶kap西帝汶。東帝汶面積只有19,000平方公里，大部份人口是天主教徒，tùi

16世紀到1975年，本來是葡萄牙ê殖民地。1974年4月葡萄牙武裝政變成功，新政府宣佈放棄東帝汶殖民地。1975年葡萄牙軍隊完全撤出東帝汶，11月「東帝汶獨立革命陣線」發表獨立宣言，宣佈成立「東帝汶民主共和國」。12月7日有兩億人口ê印尼，藉口派兵攻佔70萬人口ê東帝汶，kā東帝汶割入印尼做第二十七省。

印尼tú tú開始佔領，當地住民tō勇敢反抗，

bê 少人犧牲生命，村莊燒燬平地。後來真 chē 人逃去山裡，組織游擊隊，繼續對抗野蠻 ê 印尼軍隊，到 ta 前後已經有二十四冬。印尼對東帝汶採取高壓殘忍 ê 手段，根據統計，擺總有二十外萬人喪失生命。二十四年來，東帝汶人 ê 人權無受保障，謀殺，非法拘禁，拷問，強姦，飢餓，無言論集會自由，文化語言受壓制等等，擺是個每日生活 ê 一部份，非常悲慘。

東帝汶人獨立運動主要 ê 領袖是古斯毛 (Xanana Gusmao)，霍塔 (Jose Ramos Horta) kap 貝羅主教 (Bishop Belo)。古斯毛 hō 人稱做「帝汶 ê 曼德拉」，tùi 1980 年開始 tī 山區領導反抗運動，1992 年不幸被掠，判刑 20 年。霍塔 tī 印尼侵佔 ê 時逃走澳洲，擔任法學教授，tī 海外領導東帝汶獨立革命陣線，代表東帝汶無全 ê 反對組織，從事國際宣傳，為東帝汶 ê 獨立運動辯護。貝羅有神學博士學位，bat 做過大學校長，1983 年開始是東帝汶地區主教，是東帝汶人民 ê 精神領袖，1989 年伊 bat 寫批 hō 聯合國秘書長，要求以公民投票來決定東帝汶歸屬 ê 問題。

聯合國有幾 nā 擺決議東帝汶人有自決 ê 權利，m-koh 國際真 chē 國家，特別是美國、澳國、日本、菲律賓、新加坡、馬來西亞等等，擺目睷 tē 青眼，自私自利，為著 kap 印尼 ê 經濟關係，無管國際公義，無 beh 支持東帝汶人 ê 自決運動。一直到 1991 年 11 月 12 日，tī 東帝汶首都 Dili 一個墓地，為著哀悼被暗殺 ê 獨立運動者 ê 集會，有 250 個青年人 tī hia hō 印尼軍隊開槍拍死，這個事件才引起 chia ê 「文明」國家 ê 注意。M-koh，個對印尼 ê 譴責，並無發生啥物作用，因為個猶原提供武器 hō 印尼 ê 獨裁政府，繼續加強 kap 印尼經濟貿易 ê 關係。

1996 年，霍塔 kap 貝羅主教共同得著諾貝爾和平獎，因為諾貝爾獎委員會肯定個兩人為著被壓制 ê 人所做 ê 自我犧牲，並且根據住民自決權 ê 公正解決原則 kap 印尼當局對話，追求以和平公正 ê 方法來解決東帝汶 ê 紛爭。個兩個人 ê 得獎，對東帝汶獨立運動是真大 ê 鼓舞，che 表示東帝汶

人長期 ê 艱苦奮鬥受著注目 kap 認定。Hit 年 12 月，美國總統克林頓第一擺宣佈承認東帝汶人有自決 ê 權利，支持由聯合國主持 tī 東帝汶舉辦公民投票。

1998 年，印尼政局發生變化，國內要求自由民主 ê 聲音愈來愈大，而且亞洲金融危機對印尼也造成真大 ê 影響，經過幾個月 ê 動亂，印尼 ê 獨裁者 Suharto 最後不得不 tī 5 月 21 日落台，讓位 hō Habibie。這個要求改變 ê 風球 m̄ tā 掃過印尼全國，最後也吹到東帝汶。

美國 kap 其他國家態度 ê 改變，對印尼產生真大 ê 壓力，不得已著 ai 修改個立場。今年年初，Habibie 宣佈，東帝汶問題 tī 公元 2000 年 1 月 1 日以前會得著解決，東帝汶人若無 beh 接受印尼所提出 hō 個自治 ê 計劃，印尼就 beh kap 個講再會。Che 是印尼當局第一遍公開講著東帝汶 ê 獨立。5 月 5 日，印尼 kap 葡萄牙 ê 外交部長 tī 聯合國簽約，同意 tī 8 月 30 日舉辦東帝汶前途 ê 公民投票。

以公民投票來決定國家 ê 前途，是一個上基本 ê 人權。東帝汶公投 ê 成功，聯合國 ê 支持是一個真重要 ê 因素。個除了有三位非常傑出 ê 領導者，不時向國際講出東帝汶人 ê 心聲，得著國際 ê 支持，另外上重要 ê，是個 ê 人民有決心想 beh 獨立、當家做主，經過 24 年 ê 奮鬥、犧牲才有法度得著這款結果。

世界上想 beh 獨立，但是猶無法度獨立 ê 人民，已經 chhun 無幾個。台灣 kap 東帝汶 ê 處境雖然無 siāng，m-koh 目標全款。咱若 beh 突破目前 ê 困境，永遠解決台灣 ê 問題，上好 ê 辦法，就是 ai 通過公民投票 ê 程序，hō 台灣人民有權利決定家己前途。台灣 ê 條件比東帝汶 m̄ 知好 jōa chē 倍，東帝汶人若做會到，台灣人無理由做 bê 到。咱目前上欠缺 ê，就是追求根本解決台灣問題 ê 信心 kap 決心，以及親像古斯毛、霍塔 kap 貝羅主教這款有理想、堅持原則 ê 領導者。Ng 望咱會 tāng tùi 東帝汶公投 ê 成功得著一個真好 ê 啟示。





馬偕日記 (二)

■吳景裕按全羅選譯

1872

9月26日, 拜四

行路到Kan-tâu (干豆), 後來行ti河邊到大稻埕, 不止開熱é所在; 有外國人é茶行ti hia。X去探hia é外國人, 後來kap XX kap一擔行李é伴到艋舺。我分佈道論(?), 也有吟詩。Tùi hia koh行路, 到錫口。Ti hia分佈道論, 十條戒。真chōe人圍阮; 直直khoeh阮, 也講: “番á狗, 蕃á鬼。Tiòh thâi伊, tiòh thâi伊。” 個真惡。

阮koh行路, tù田園經過, 到水返腳(chú-tàng-kha)。阮吟詩, 傳道理。忽然落大雨, 阮koh行到五堵; 景緻真好。Koh行到七堵。

後來tùi koa"-bê-社經過, 我é身軀攏tám, thàng赤腳, koh iau, ta" m知beh ti啥物所在歇暝。阮khioh淡薄枝á來起火, 若親像火把é款。路真oan-oat, 阮koh行, 忽然, ti轉越é所在, ti阮頭前離5,6步nā-tiā", 有10外個人手攏kiáh鏢á, chông óa阮é身邊。個面hiông親像鬼, 個é鏢á kiáh kóan beh kā阮chháh透過。阮手kiáh火把, 個直直相阮é面。我大聲講: “阮無錢。阮是先生。你若ái thâi阮, 恁會受天é刑罰。” 個唸講: “先生, 先生。” 就叫阮進前去。

雨ná落, 風又透, 阮é火把sòa熄去。Hit時阮用手摸路, chhē無, 常常poáh倒, láp落坑(khi)溝, koh peh起來, 已經beh óa半暝。阮去海關chhē Mr.Hand。Ti hia借歇。

10月22

阮tùi內山直直入去, 到有一個坑é所在, 忽然有人叫阮m thang koh去, 因為ti樹林內, 有生蕃bih teh。阮才koh倒轉。

10月24

天beh光起, tú著大雨ak攏tám, 行到下晡, 就到竹塹。無所在thang tóa, 去到一間客店, 內面非常無清氣, 所在暗暗, 溼悶, 外面有豬糞, 臭水

khut, 真臭。真ché人tè阮入去。阮暝ti pang-X, 用石頭作枕頭。阮é衫koh tám lók-lók, 無thang換, 不止無爽快。阮é房間, 無窗á, 暗摸摸, 也bōe khiá得, 因為厝頂無5尺kóan, 內面也無一項物。路尾有人kiáh一pha燈X, 阮就有看內面, 有土階kap竹a, 作眠床。內面攏是蜘蛛, pùn-sò, 破草鞋, che是扛轎é人m tih, kiak-sak é; koh攏生菇, 看了若烏毛。Koh tù隔壁有火燠, 直直chhêng入來。內面臭kah有話bē講得。Hō人會吐, m-niá按呢, koh有出外人, 苦力(ku-lí)khah chē, 入來ti隔壁間, teh嘍, 相罵, XX, 個有個就sòa食阿片。Koh無久規間攏是阿片味。個透暝嘍, 相罵無soah, 也poah-kiáu, 也罵phái"嘴; 後來相拍。Che攏是tùi世俗é心來生出é。阮通暝hō個吵, 攏bē安眠。透早雖bóng雨真大, 猶bē食, 阿華kap阮聚離開hit所在, 阮thàng赤腳, 進行, 行路到街市外。

11月1

大家真勉強。讀了koh再讀, 唸了koh再唸。阿華不止gâu幫贊。總是大家真進步, 讀了真緊。阮大家聚集參詳傳教é事。阮é人額ná加添。大家也不止和好。

禮拜早起傳hō外國人聽。E-hng時作台灣禮拜。每日研究聖經, 也醫病。阿華門幫贊, 伊讀khah久也bat khah chōe, 所以將伊教別人。也另外教伊地理, kap地質學。

Tùi來到ta"吳益裕(吳寬裕)每日不止出力勉強。Ta"伊會讀羅馬字, 會吟詩, 也得教é道理ná明白。總是伊é老母有時真無歡喜, 也bat háu, 也hàng beh thâi伊。益裕é老pē已經過身啦。伊有二個姊妹。近來益裕不止掛慮, iáu-kú伊真骨力讀。也kap阿華二人作真好朋友。

伊也盡力講道理hō親人聽。若是世俗, kap官府káu-kéh怨恨道理, 個計謀用chōe-chōe方法beh害我, 也beh XX我é講。

路尾我去探吳益裕é老母。Hit時伊é老母tú teh樸米, 益裕(寬裕)坐ti我é身邊。忽然受氣, 伊é老

母槽曰(cheng-khū) 槌kiáh kōan, beh hām寬裕。我緊緊kā伊搶, 也kā伊hiat tī邊a。阮出去é時, 伊é老母用phái"嘴直直罵阮。寬裕真煩惱。Koh無幾日寬裕一個姊妹tú著病, 老母錢攞開去, 請師父, 問佛, 燒金, 請醫生, mā是攞無彩工。路尾無法度, 有人講tiòh叫我。我kap阿華作伴, 帶

藥就去。老母歡喜, 心落軟。請寬裕tiòh sòa來。隔日姊妹khah好。阿華kap我再去。Ta"老母kap寬裕koh講話。Koh去探個é時, 老母真親切。厝邊也攞歡喜。

編註: Kan-tâu是關渡; 媠艸是萬華;

錫口是松山; 水返腳是汐止; 竹塹是新竹。

三位偕姑娘

-- 訪問 Anna, Isobel

kap Margaret MacKay

第一位去台灣北部傳教é馬惜牧師有三位查某孫tòa tī多倫多。個是馬惜牧師é後生偕叡廉é查某囡。Anna上大漢, Isobel第二, Margaret上細。個攞已經退休, 無ài hō人知影個é年歲。三個姊妹一生攞無結婚。個現此時tòa tī多倫多市中心é公寓, Isobel家已tòa, Anna kap Margaret tòa tī對面街。三位偕姑娘é阿媽張聰明女士是台灣é平埔族。個台灣話大部份攞聽有, 講雖然無hiah順, m-koh簡單é對話猶無問題。三個人對台灣é印象真深。個tī多倫多定定會受邀請去參加台灣人é活動。

訪問是tī 1999年11月初5暗tī真雅餐廳進行。

訪問者: 廖碧玉, 羅益世, 蘇正玄。

訪問是用英文交談, 編輯室整理做台文。

問: 恁敢是tī台灣出世?

A: 是, 我tī淡水出世。

M: 我tī大屯山出世。

I: 我tī淡水é一間白色é厝出世。

問: 恁攞總tī台灣tòa外久?

A: 我tī hia到16歲, 中間離開冬半, 戰後我koh轉去tòa冬半。

M: 我全款中間有離開台灣, 去神戶讀冊, 到高中畢業我轉來多倫多讀大學。然後我有轉去台灣看阮父母, he是差不多1954抑是1955

年é時陣。我tī 1968年kap阮老母做伙離開台灣轉來加拿大tòa。

I: 我tī淡水出世, tī台灣大漢, 去日本讀冊, 高中畢業轉來chia讀護理。

問: 請恁介紹恁é父母。

I: 阮有一個真快樂é家庭, 真趣味, 阮tòa tī真súié所在。阮兜有真chē小動物。阮老爸tī中學(淡水中學, 以後叫淡江中學)教冊。阮老母也teh教冊, 也有教主日學, 所以真無閒。

M: 阮老爸George William也是tī淡水出世。伊以後去香港讀冊。阮真愛聽伊講tī學校é情形。伊轉來chia讀大學, 所以伊少年é時tò離開厝。伊先入去chia é學校, 然後去美國é Clark大學, 因為伊想beh做教育é工作。伊tòe一位真出名é心理學家G. Stainly Hall。彼間大學tī這方面真有名。我é兄哥也是去彼間學校, m-koh伊讀é是地理學。阮老爸是學生é時, tī歇熱hō人派去加拿大西部é Saskatchewan省。彼陣阮老母kap伊é老母tòa tī個兄哥é農場。伊是tī hia teh教冊。阮父母tī hia熟sai, 無外久, 個tò決定beh結婚。個兩個人攞真愛講故事。阮真愛聽個講é故事。阮老爸講伊細漢é情形kap其他é代誌。阮老母講兒童故事, 聖經故事。阮真正真福氣聽hiah chē故事。

I: 阮老母是一位老師，伊ti厝裡家已教阮，到阮離開厝去學校為止。阮去日本ê學校讀冊，是加拿大ê學校，實行Ontario (安大略)ê教育制度。

問：恁無入去台灣ê學校？

M: 阮bê táng入去台灣ê學校。

問：恁老母是用台灣話教恁？

I: 𠵼是，是用英語。阮老母是加拿大人。

問：恁老母敢會曉講台灣話？

M: 伊台灣話講了真好。

問：恁老母ti台灣tòa外久？

M: 個ti 1911年去台灣。阮老爸過身後，伊koh ti台灣留五年，繼續ti hia ê聖經中心做khang-khòe。Ti 1968年才轉來加拿大。

問：恁對恁阿公馬楷牧師ê印象按怎？恁老爸敢有kap恁提起恁阿公？

I: 阮m bat見過伊。阮老爸會講起阮阿公kap伊所做ê代誌。對伊做ê代誌，阮ta"知影一部份，並無完全了解。我知影伊kap伊ê學生有去逐位所在傳教。我想伊若是無kap伊ê學生出去ê時，伊大部份ê時間是ti Oxford College (牛津學堂)教冊。Hia也有一間女子學校，阮阿媽也有ti hia教。

問：恁敢bat聽過恁阿公去山裡傳教ê代誌？

M: 阮有聽過。伊去真chê所在傳教，有ê所在有記錄起來，有ê是阮阿公寫ê日記有記載，另外有一本冊是一位英國人寫ê。有一個故事講阮阿公kap伊ê學生去山裡，個ti野外睸，有一隻狗kap個做伙。Ti透早天beh光ê時，彼隻狗開始吵個，個tō peh起來，狗仔chhōa個離開。Ti個離開了後，有kóa thài人頭ê人(head hunters)來彼個所在，佳哉個安全無代誌。M-koh伊真疼hia ê山地人，伊也受個ê接受。

問：恁對恁阿媽ê印象按怎？

I: 阮阿媽上出名ê是伊真好禮，真愛招待人客。伊真愛講笑，真好笑神，真受人敬疼。

M: 阮阿媽ti我6、7歲ê時過身，所以我對伊ê印

象無深。伊彼陣tòa ti台北，阮tòa ti淡水。伊真受人敬疼。我也真愛阮兩個阿姑，Mary阿姑 (陳太太)kap Bella阿姑 (柯太太)。阮感覺個真好。

問：恁kap恁阿媽攞講台灣話？

A: 伊大部份是講台灣話，m-koh伊也bat英語。

問：恁阿公阿媽有幾個gin-á？

I: 兩個查某囡，一個後生。

問：恁對淡水ê印象按怎？敢有去過其他ê所在？

A: 阮真愛淡水。阮bat去peh山，peh玉山。阮規家去山裡chhit-thó幾擺。阮真愛去大屯山，ti hia阮有一間細間厝。阮真愛彼個所在。阮離台北真近，阮bat ti台北tòa一冬。阮tùi山頂看台北ê景色，台北ti彼陣ta"是一個小所在，四邊攞是稻仔田，kap這陣無企款。Ti天氣好ê時會tàng看著山，實在真súi。

I: 阮老爸每年攞會chhōa阮去chhit-thó，阮是坐火車抑是坐sak ê車 (push car)。恁敢知影啥物是push car？就是ti鐵枝路頂用人sak。特別是落崎ê時真趣味。我bê記得阮老爸chhōa阮去ê所在，m-koh伊定定替阮安排旅行，hō阮會tàng看台灣其他ê所在。我知影我六個月ê時，伊bat chhōa阮去日月潭。

M: 我感覺淡水是上súi ê所在，阮真福氣ti hia大漢。Hia有山有水。Ti彼陣水真清。附近就是稻仔田。庄腳所在實在真súi。台北離無真遠，一點鐘tō到。阮真愛坐火車。

問：恁上愛食台灣ê啥物物件？

M: 水果。木瓜，soài"仔，poat仔，旺梨。攞比chia ê果子加真好食。

問：猶有愛食啥物？

M: 肉圓，肉粽，米粉，魯肉。阮早起時會食魯肉、魯卵。

問：恁敢有兄弟？

A: 阮有兩個兄弟，一個ti戰爭中過身。另外一個是退休ê地理教授，這陣tòa ti Vancouver。我是上大漢，來是Leslie, Ross, Isobel, Margaret。



I: Ross 最近才得著一個學術成就獎。伊有兩個查某囡kap孫仔。

問：請恁介紹恁ê經歷。

A: 我大部份ê時間是teh教幼稚園。Ti Knox長老教會，我教日時ê班，教3歲到5歲êgin-á。我也bat ti 託兒所教，大部份是猶太人波蘭難民êgin-á。攞是ti多倫多。

I: 我高中畢業了後，轉來chia讀護理。我tùi多倫多總醫院畢業。我ti彼間病院做真chê冬。我有koh繼續進修也有教過。以後我hō世界衛生組織派去台灣四冬(1952-1956)。代先ti台大病院，以後兩冬去台南病院。後來我去Seattle koh讀冊。轉來了後，我入去多倫多兒童病院。以後koh轉去多倫多總病院，一直到退休。

M: 我無真出色ê經歷。我轉來多倫多大學讀英語kap歷史。畢業了我去St. Andrews College做秘書。以後去台灣ti美國學校服務。轉來chia了後，入去一間大學ê計劃研究部門做代誌。這陣已經退休。

問：恁啥人台灣話講了上好？

M: Anna講了上好，伊ti hia大漢。

A: 阮細漢ê時攞kap阮ê朋友講台灣話，che是真自然ê。

問：恁敢有聽恁父母講過ti台灣ê西洋傳教師所遇著ê困難？

M: 我想上大ê困難是語言、氣候。我bê記得細漢ê時有任何困難kap緊張ê代誌。

I: 當阮去街路ê時，有時人會講阮是紅毛gin-á。

問：恁敢bat受過欺負？

M: 無，因為阮生著無仝款，有時會受著特別ê款待。Che有兩方面，有時阮若離開淡水，有人會來你ê身軀邊，真好奇kā你看。另外一方面，個會對你siū"過頭好。

A: 有一擺阮hia有一個細漢ê查甫gin-á，伊ê頭毛留長長。出去外口，人tō笑伊是查某囡仔，生了真súi，伊真受氣就講「幹XX」。其實

伊m知影意思。

I: 阮老母講阮m bat講歹話，若有，阮老爸會kā阮拍。

問：恁感覺恁阿公對加拿大kap台灣有啥影響？

M: 伊bat轉來加拿大渡假，四界去演講，講伊ti台灣ê情形，引起真大ê興趣，對加拿大ê海外傳道有真大ê影響。Ti伊以前真少有人提起海外傳道ê代誌。日本人佔領台灣，是一件大新聞，另外彼陣伊ê冊也已經出版，所以有真大影響。

I: 我想阮kap別人仝款，需要別人kā阮講，到底阮阿公有造成啥物影響。

M: Hō阮真感激ê，是台灣人ti chiah-nih chê冬了後，猶一直無bê記得阮阿公ê代誌。Che是真bê tâng想像ê。特別是台灣人教會非常支持、siáu念阮阿公，實在真感心。

問：恁阿公bat寫過一本冊叫做「From Far Formosa」，恁敢bat讀過？

I: 有。我想he是一本真趣味ê冊，真好讀。冊中有記載真chê伊所做êkhang-khòe，講真chê庄腳ê情形、動物、地理、地質kap其他ê代誌。我想阮阿公是一個真趣味ê人，有真chêê興趣，頭腦真活，真有創造性。

M: 大部份教會ê人攞會記得伊真gáu挽嘴齒。

問：恁對台灣目前ê情形感覺按怎？

M: 阮對台灣這陣真奇怪ê處境感覺真m好。無人beh承認台灣。但是有一件代誌攞無人提起，就是ti 1895年是中國家已kā台灣割去hō日本ê。

I: 我希望台灣繼續維持獨立。我知影將來ê代誌真歹按算。但是對我來講，台灣是非常特別(special)ê。國家真特別，人民也真特別。

A: 我同意，台灣確實是真特別。

問：恁阿公kā台灣chhōa入去一個新時代，伊利用伊ê天份、才能，引入新ê文化、新ê制度、新ê希望。做一個台灣人，阮真感謝恁阿公所做ê代誌。多謝。

來去 Hawaii, 人人攏知有一個最有名 ê Shopping Center 叫作 Ala Moana, 咱台灣人記地名歹記, 攏 kā 伊唸作: 「啊若無欲按那!」

我調來 Hawaii 作人 ê 牧師已經有年半啦。抵來 ê 時, 看著四界人攏 kā 咱請安: 「Aloha!」 「Aloha!」; 清涼 ê 海風, 椰子葉仔 tī 風裡搖來搖去, 親像少女 hula 舞 ē 姿態; 四季如春, 無寒無熱, 早起起床 mā 免驚去寒著, 暗時上床 mā 免煩惱蓋被, 一領 aloha shirt 會使年頭穿到年尾, 出門一雙千拖仔 (chhián thoa) 穿 leh, 五隻腳指頭仔攏露顯顯, 穿短褲來作禮拜 ē 人 mā 真 chē, 掛油食裸 (領帶) 來教會 ē 人差不多是無。寒著 ē 人才穿長袖 (ng) ē 衫。Tī chia 無地動, 風颳 mā 真少 tī 這粒芋仔島 (Oahu) 上陸。

我這粒番薯仔 tōa 入來芋仔, tōa 久真驚會變作芋仔番薯。總講一句, 咱台灣囡仔移民來這粒芋仔 ē 歷史不過是三十外冬, 人口總共差不多六千, 包括無身分偷走船 ē 人在內。大部分攏 tōa tī 這粒芋仔頂。中國人 ē 新移民日日增加, 緊十慢會超過台灣人 ē 人口。日本人移民大部份是一百三十外冬前明治時代就開始, 大部份攏是對沖繩 (Okinawa) 來 ē。日裔人口占全州總人口 ē 40% 以上。有人講東京都有 23 區, Hawaii 是屬東京第 24 區, 因為日本人真愛

啊若無欲按那?

~Ala Moana ē 世界~

◆ 陳柏壽



來 chia 退退 (thit thō). 日本 ē 青年男女欲結婚, 無論甚麼教, 攏會來 Hawaii ē 基督教會十字架下面, 問個有信耶穌無, 攏會講「有!」。個踏出教會後猶會記得這句話抑 bē, 咱 m̄ 知。

日本文化影響 Hawaii 真大, chia ē 厝攏是日本式 ē 卡 chē, 地方 ē 語言 mā 摻真 chē 日語。中國移民雖然有二百外冬 ē 歷史, 但是今仔日 Hawaii ē 政治、文化、教育、大眾傳播、企業經營各方面, 日本人攏卡占優先。Tōa tī chia ē 白人卡會認同本地文化, 個 ē 人口亦無超過總人口 ē 半數, 所以種族對立 ē 情形比美國東部卡少。中國來 ē 移民大部份有中國人 ē 主觀性: 「夏威夷」亦是個原來輕視在地人 ē 字眼; 個叫 Honolulu 作「檀香山」, 全世界 ē 人無人知個是 teh 講甚麼所在。個對台灣人 ē 獨立運動亦無甚麼同情。多年以來, 國民黨 tī chia ē 勢頭真大, 用中華航空公司 thán ē 私奇錢, tī 市中心買一大區叫作「中華文化中心」。但是個 tī chia 做代誌, 差不多是 tī 牛欄內相鬥 ē 步數真 gâu, 對外口人或是外國人是無半步。

台灣有錢人來 chia 退休 ē 人 bē 少, 最近因為台灣地動, koh 台灣 ē 生態環境不良, tūi 台灣移民來 chia ē 人數有增加 ē 傾向。台灣人社會中, 高等 ē 資產階級人數無 chē, 退休

養老 ē 人以外就是醫生人。Tī chia 有差不多二、三十位台灣醫生, 其中有三、四位基督徒醫生 tī 台灣教會內真熱心; 其他醫生若 m̄ 是屬慈濟就是 kap 教會無關係。中產階級 ē 部分是教授、工程師、農場主人 (以青菜菜農為主, 供應全島需要)、小貿易商等。人數 mā 無 chē。絕大部分生活 tī chia ē 台灣人差不多攏屬 tī 勞動階級、小工階級、ABC Store (雜貨店) 店員、旅社服務生、計程車司機, 以及領社會救濟金生活 ē 人。這種完全資本主義化、消費主義化、觀光主義化 ē 世界, 真正是一個「啊若無欲按那!」 ē 世界。資本家主宰一切, 所有最高大樓差不多攏是觀光旅館。Tī chia 無甚麼工業, 無大 ē 商業, 無高科技, 甚至連農業也無法度生存。有限 ē 農地只有生產資本家指定 ē 經濟作物, 供應美國大陸; 地方需要 ē 民生作物, 完全無 teh 照顧。Hawaii ē 天氣是出產根蕉及檳仔 (soái"仔) 上好 ē 所在, 但是去市仔買薯 ē 攏是南美產 ē 根蕉及檳仔。個 ē 經濟結構我想一定有問題。Chia ē 生活費用 kap 美國任何都市比起來, 最少貴三分之一。

Chia ê 土地kap不動產可能是美國第一貴ê所在。對人口就業ê分析來看，咱就知絕大部分ê人是生活tī散鄉邊緣，(全國平均國民所得是屬真低ê州之一)。人人擺只好用笑面，用 Aloha，用最低ê工資，來維持最有限ê生活。人人無其他ê選擇，亦無發展ê空間。真正是「啊若無欲按那！」

「牧師啊！我早起去 Sandwich 工場切菜，八點切到下晡二點，khia 六點鐘，一點鐘 thán 5khó 75sian (US \$5.75 / hour)；下晡二點半到暗時十點去顧店賣囡仔衫，bē使坐，koh khia 七點鐘，一點鐘六khó，扣税金剩 5.50。一日 khia 十三點鐘，我 giông giông beh 暈去啦！為著顧家飼困…」我聽著阿雪姊ê艱難，心內真艱苦。

你若去到 Ala Moana，全世界第一流ê名牌，所有貴森森ê高級品擺tī chia，你若冇錢，全世界甚麼好孔ê擺tī chia！海風溫溫a吹，親像少女teh跳 Hula！

你若有一日真正欲來這個『啊若無欲按那』ê所在，請你著一定尋來這間島上唯一ê台灣基督長老教會heh！咱thang作伙來唱彼條「啊若無欲按那？」！

(作者是Hawaii
台灣基督長老教會牧師)

台灣大地動hō我ê感想

■陳義達

921 台灣集集大地動才無外久，koh來是嘉義100年來ê 6.4 級大地動。才一個外月ê時間，台灣因為大地動，四界真混亂，災情嚴重，人人充滿驚惶，死傷人數日日增加！咱逐日為咱故鄉台灣懇求創造生命ê主，憐憫、赦免咱百姓活tī『功利社會』中所做ê chē chē得罪違背天理良心ê歹代誌。最近有一項調查講：台灣目前宗教信仰充滿功利色彩，人人食齋拜神佛，是有條件ê。換一句話講，宗教信仰ê行為是祈望『神佛保庇』，hō伊升官抑是發財，m̄是單純尋求『人生道理，生命ê意義』，抑是實踐真理kap求精神上ê寄託。咱詳細來看chē chē人個拜神明ê動機，實在也有按呢！

台灣tī大地動前，大官、小官四界拜票，去到中間細間廟寺，想beh做官thán不義之財ê人，tōe體百姓ê勢，也去燒香拜拜（若是虔誠為全民ê福益來拜是好代誌），無真正用全部精神拍拚關心台灣，解決根本問題，思考台灣ê前途kap集中良善ê智慧。莫怪隔壁國ê江敵民講話無知。個明明知影國民黨逃閃去台灣，個也明知台灣真久以來tō是一個主權獨立ê國

家，一點點a mā擺kap個無關係，ngē au蠻講台灣是個ê，實在真壓露!!

為著大地動所造成ê災難，咱tī海外ê台灣人kap各國有良心ê人(除去隔壁講話大tē ê國以外)擺伸手用愛心拍拚，利用社團、合作社、宗教團體、服務中心、台灣音樂會等來做chē chē募捐活動，疼惜台灣骨肉同胞ê心，擺總全款！

想到咱破碎ê家鄉，tī海外ê台灣人，心疼痛koh常常流目屎。阮beh呼叫創作天地宇宙、掌管世界、也掌管咱寶島ê上帝施恩、憐憫，hō地動ê大災難緊緊過去，也hō咱ê家鄉重建ê日子早早實現！

大地動也是hō咱台灣百姓徹底睏醒ê時陣。隔壁國ê teh看輕咱台灣人，是m̄是靠個彼tē khah大？親像聖經內所講ê大漢、大tē koh好看頭ê非利士人歌利亞，看輕少年ê大衛全款。靠個大tē好看頭，無想講一個囡仔phī ê大衛有得著上帝hō伊ê氣力，tī伊ê心內有信心，會tāng贏過歌利亞ê攻擊！今仔日台灣ê大地動，一切重建ê工程，除了擺ai有計劃，無偷工減料以外，上蓋重要ê，是ai建立tūi頂面(天)來ê永遠bē搖chhoah ê信心！

你有同意我這種ê看法無？





江文也

ê人生

交響曲

■多城客

最近重讀「江文也的生平與作品」，心內koh一遍感慨萬千，真久真久無法度平靜落來。

江文也，這位台灣人ê蕭邦，對大部份ê台灣人，甚至台灣音樂界少年一輩來講，可能是一個真生疏，m̄-bat聽過ê名。

江文也是台北縣淡水人，1910年出世。13歲ê時去日本讀冊，中學畢業了，進入工業學校學習電氣工程。因為對音樂有真大ê興趣，江文也利用課外ê時間去東京上野音樂學校選修聲樂，唱ê是男中音。工業學校畢業了後，正式投入音樂，tī日本樂壇大師山田耕作ê門下，學習作曲，tī hia奠立伊以後出名國際作曲界ê基礎。

江文也正式開始音樂生活ê頭兩年內，就得著兩遍ê日本全國音樂比賽ê聲樂獎。1934年到1937年四年中間，伊連續四擺得著音樂比賽ê作曲獎。

1936年，江文也以管弦樂「台灣舞曲」，參加柏林奧運文藝比賽，得著特別獎，hō伊晉級變做國際級ê作曲家。兩年後，伊ê鋼琴曲「斷章小品」koh得著威尼斯第四屆國際音樂節作曲獎。Tùi彼陣開始，伊ê名聲愈來愈透，作品hō人介紹去巴黎、日內瓦、紐約各地。這時江文也猶未三十歲。

彼時，江文也ham半世紀前大部份ê台灣知識份子全款，認為中國ê北京是台灣文化kap東方文明ê原鄉。伊tī 1938年離開日本籍ê貴族夫人，去北京師範大學音樂系擔任作曲教授，走尋伊文化ê回歸，從事中國古早民俗音樂ê研究。Che是伊一生命kap作曲ê轉換點。1938年到1948年，

是伊去中國了ê黃金時代，伊ê創作生活非常豐富，大型ê民族樂派作品一直繼續出爐。這個期間ê作品有管弦樂曲「孔廟大成樂章」、「第一交響曲」、「第二交響曲-北京」；歌舞劇「大地之歌」、「香妃傳」；宗教音樂「聖詠作曲集」、「彌撒曲」；民俗音樂「中國民歌一百曲集」kap根據唐詩、宋詞譜曲ê作品一百五十首……等等。

「祖國」五千年文化優良ê傳統就是「政治chhōa頭，外行ê人領導內行ê」。江文也這位一生無插政治ê音樂工作者，想bē到tī「祖國」ê政治大風湧內底，會變kah一生殘枝敗葉。

1950年代，中國ê反右運動中，江文也因為出身是台灣人，去過日本留學，參加過國際性ê比賽，koh是天主教徒，所以hō人掛「老牌漢奸，右派份子」ê罪名。Tùi彼陣開始，伊kap外面ê關係完全切斷，ham日本ê音樂界kap台灣ê親chiá朋友失去連絡，伊ê名tī中國ê音樂界完全消失，作品受禁，bē-tàng出版亦bē-tàng演出。

「文化大革命」ê期間，伊不時受著批評，受著鬥爭，伊ê身體、心靈受著真大ê創傷。大部份ê手稿tī這個期間流失無去。伊ê团仔自細漢開始ta"知影個老爸是音樂家，m̄-koh攏m̄-bat聽過伊ê音樂。五個团仔除了上大漢ê以外，攏受排斥tī大學門外。伊ê中國籍夫人吳韻真女士，無法度著愛拍賣收藏ê冊、唱片、音響、鋼琴、樂譜等等來維持生活。無鋼琴ê江文也，kā食飯桌仔當做鋼琴，十個指頭仔tiám桌頂彈，真chē曲是按呢寫出來ê。文化大革命ê尾期，五、六十歲ê江文也hō人送去河北定縣ê農場勞動，tī農地挖土、擔土，體力bē kham得，soah幾擺中風，兩擺吐血。文化革命結束了後，江文也受批准轉去北京，m̄-koh身體已經拖磨kah非常虛弱，因為食藥m̄-tiōh，伊ê病愈來愈重。

這個期間ê江文也，開始對「祖國」ê一切感覺非常失望，漸漸體會著家已ê原鄉是台灣，也引起懷念故鄉ê情思。伊作曲ê風格tùi早期ê西洋樂風，到中期ê民族音樂，koh再轉變做鄉土音樂。伊全心研究整理台灣ê民間音樂，所寫ê思鄉

曲有，管樂五重奏「幸福的童年」；鋼琴曲「鄉土節令詩曲」；管絃樂「白鷺的幻想」……等等。江文也 tī 67 歲 ē 時，開始創作伊懷鄉 ē 第五首交響曲「阿里的歌聲」，m̄-koh 猶未完成以前就腦充血，真可惜，這首曲變做伊 ē 「未完成交響曲」。

1981 年 tōa tī 美國 ē 畫家謝里法，tī 台灣報紙發表一篇「故土的呼喚 - 記臥病北平的台灣鄉土音樂家江文也」 ē 文章，hō 這位台灣人有史以來上優秀 ē 作曲家江文也，那親像 t̄ai tī 斷層內枯籐，koh 再重新出土。伊 ē 音樂也重新復活，tī 美國、香港、台灣各地演出。M̄-koh 這陣江文也已經倒 tī 眠床，無法度講話。

1983 年「台美基金會」kā 人文獎頒 hō 江文也。全年，咱這代 ē 音樂大師就恬恬離開世間。

江文也是一位真有天份，多才多藝 ē 音樂作曲家。Tī 西洋 ē 音樂史，m̄-bat 有人親像伊按呢，受著 hiah-nih 殘忍 ē 迫害。當年，伊若是無迷失 tī 尋根 ē 路途頂，踏出錯誤 ē 彼一步，相信伊 ē 成就會 koh khah 大，伊 ē 音樂會 koh 流傳 khah 闊。

江文也「祖國」ē 夢到路尾是破滅 ē。伊所承受 ē 是台灣人 ē 原罪，伊所 tū 著 ē 是台灣人共同命運 ē 縮影。咱若回想江文也 ē 一生，才 koh 倒轉來看今仔日台灣人 ē 「大陸熱」 ē 時，敢真正 bē hō 人心寒，感慨萬千？！

(本文原刊 tī 1991 年 6 月多倫多台灣同鄉會會刊「多城通訊」，1999 年 11 月改寫作台文。)

多謝恁 ē 慷慨捐款：

張啓典 \$100, 黃聲宏 \$250, 黃耀勳 \$30,
Jih-Yuh Chao \$100, Liang-ming Chen \$80,
Tom Lee \$50, Henry Chen Cheng \$50,
Domingo Lim \$100, Min-an Huang \$140,
潘明道 \$60, 周裕增 \$50(加幣),
李劉黛 \$50(加幣), 陳孝雄 \$100(加幣),
陳明雄 \$50(加幣), 陳雷 \$500(加幣),
多倫多台灣基督長老教會 \$200(加幣)

紀念集集大地動

✱ 胡秀韻

- 台灣本來是寶島
山明水秀好居地
先民渡海來開墾
順天生活無怨嘆
- 想起少時真趣味
灌土猴 拾田螺
掘土蚓 釣水雞
書包揹咧去讀冊
- 讀了 a i u e o
閩來變做 ㄅ ㄆ ㄇ
A B C D mā 愛記
M̄ 知歡喜抑是悲
- 台灣社會漸漸富
官商勾結黑道出
傷天害理無法治
天怒人怨災禍起
- 災起三更半暝時
運命時刻一四七
七點六級大地動
一九九九九二一
- 天搖地動無了時
起在南投集集鎮
山崩地裂河川移
此變死傷數千人
- 鋼筋大樓應聲倒
橋崩路斷土石流
公共建築上 bē 堪
人家房屋倒數萬
- 家破人亡一目 nih
聲聲叫子黑暗暝
有人僥倖見天日
有人救出腳手折
- 二千萬人一朝醒
人人救災拚頭前
教會慈濟排頭陣
政府趕緊隨後面
- 棉被布帆發電機
牛奶手電衛生棉
柴油米鹽礦泉水
救災物資若山堆
- 外國救兵也趕到
帶來先進傢私頭
對面中國真無恥
隔岸觀火聞哺舌
- 台灣年年大小災
攏無準備最不該
大官爭權又奪利
無心顧著老百姓
- 一黨專政五十年
黨庫直肥國庫虛
貪污腐敗 KMT
緊緊落台上歡喜
- 二十一世紀對面來
現代社會人人愛
道德法律著愛守
寶島台灣傳萬秋



阮é台文班



❀ 春惠

Toronto é台文班，是tī 1995年11月開始第一次上課，彼時名是叫做「台語文初級班」。後來人數漸漸增加，tī 1996年2月17日正式成立「多倫多台文通訊讀者聯誼會」。目前每月日聚會一擺，人數經常保持tī 15人以上。這個聯誼會是由一寡熱心追求台語kap疼惜台灣文化é人來組成é。通過這個機會阮會tàng互相認bat。阮每一個人也攞有伊另外活潑é一面，大家門陣kah真心適。

阮這個台文班雖然無大，師資卻是一流é。阮é老師是作家兼台文推動者陳雷先生。真感心，無論是熱天或是冬天，伊攞tùi遠遠é Hamilton 駛車點外鐘，來kā阮上課。有時若是tú著上課以外有啥物活動，mā是著ài加走幾若chōa。M̄ niā按呢，阮也有真傑出é班長kap校長。班長是賴柏年兄，伊ài用真chōe時間負責準備教材兼拍字；校長蘇正玄兄mā是真無閒，不但負責大部份é事務，而且長期提供伊é厝內hō阮做教室。總是個三個人é太太mā有hō個真大é支持kap關心。

阮é上課情形，有嚴肅mā有輕鬆é一面。上課內容非常豐富，足足ài用兩點外鐘。包括羅馬字教學（加強ti拼音、聲調é辨認kap變調等）；全羅kap漢羅文章欣賞。文章範圍真闊，不但有真súié台語詩、故事、歷史，甚至mā有台語劇kap笑話。所以雖然大家真認真，但是mā時常會tàng tī上課中聽著阮é笑聲，總是若tú著考試，mā是淡薄仔會緊張leh。

M̄ niā按呢，台文寫作練習mā是阮上課內容真重要é一部份。Tùi簡單é字、句開始，慢慢仔培養出寫作é能力（包括全羅é寫作）。M̄知恁beh相信無？阮mā bat tī同鄉會會刊「Together」開拓「母語園地」é專欄。Koh進一步對外投稿，並且參與台文é翻譯、台文通訊編輯é khang-

khòe。這個聯誼會培養師資kap人材é目標真緊著會達成ah。

上課了後有交誼é時間，阮會tàng tī hia互相交換意見，無論是國家大事到社會新聞攞是話題。續落去，主人妙玉姊攞會kūn一鼎燒湯hō阮食點心，湯頭é滋味不止仔好。特別是tī寒冷é落雪天，彼款燒hut hut溫暖é感覺，陪阮一路轉去到厝。

台文班課外é活動mā參與真chē，阮也bat tī同鄉會聚會é時，利用陳雷老師é作品，自導自演台語劇「阿港伯仔beh選舉」kap「有耳無嘴」。演劇é排練準備時間上蓋chē，不但需要安排適當é演員，也著ài暗唸記詞。會記得彼時，我每日手thèh稿紙，tī上下班利用坐 subway é時間，認真記家已ài唸é，記好了後才想著，我每一句beh tī啥物時陣講leh？害囉！原來連別人唸é部份mā著關心，才鬥會好勢，bē使偷工減料。最後猶著靠老師tī排練é時，作動作、表情kap聲音é指導。總是當話劇tī舞台頂演出é時，大家看kah真趣味，得著同鄉真大é鼓勵。阮感覺時間mā用了真有價值。

阮也bat參加幾遍228紀念會，唸陳雷老師寫é台語劇「彼年三月有一工」kap鄭雅怡女士é作品「Tī 228紀念碑」。若是唸著這款關係著咱台灣悲情é歷史，有時會引起人心酸流目屎，著會讀未好勢。Tī彼個時陣，雖然人是出外tī他鄉，心卻是kap台灣彼塊土地相結連pak bē開。

理想é環境kap指導之下，阮é學習日日進步。真難得，tī今年九月，阮有機會接辦「台文通訊」這份刊物。Che對阮來講是一個真大é考驗，不但代誌khah chōe，而且若tú著文章無夠é時，無牛駛馬，家已mā著ài愛想辦法鬥寫。總是有苦tō有甜，無形中也增加阮寫作é能力，亦hō阮體會著編寫é人é苦心。

台文班創設到ta"已經有四年久ah。Ng望阮tī chia恬恬仔iá種子é工作，將來會tàng看著puh芽、發i"，大叢koh生淡。Tī台文發展é過程中，留一點仔阮é腳跡。

【我ê第一篇台文】

入鄉隨俗

■ 邱永和

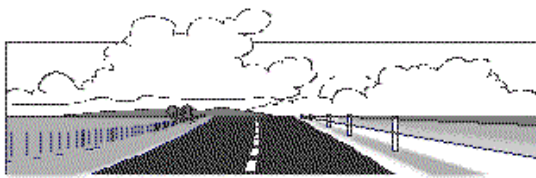
人講入鄉隨俗，確實是bê使chhin-chhài。親像我，十外年m̄-bat轉去台灣，已經變做番仔。舊年hō阮查某孫仔笑講，會曉tī多倫多教人駛車，koh甘願tī桃園騎自轉車四界lōng-lōng sêh。問題是，伊m̄知我m̄-bat規矩，nā會曉kap人閃來閃去。我mā m̄敢講，kan-nā坐車tō驚kah胃痛。所以，聽講有台灣開計程車ê，來多倫多考執照考十外擺，我擺m̄敢笑人，若無，tú好去hō人笑驚無尾。足chê同鄉來到加拿大，頭一項代誌tō是考駕照。我擺是建議，用一個月ê時間，應當有法度適應這旁ê習慣，mā免開siu" chê錢。

可比講，大部份初來ê同鄉駛車beh過青燈，抑是家已行大路經過小路口ê時，定定會去踏tòng-á，顛倒tī家已beh出小路ê時，koh會搶tī頭前，che攏kap本地人開車方式無全款，mā khah危險。

有人tī台灣已經開一、二十冬ê車，考駕照ê時足無順利，除了頭前所講ê，習慣無全款以外，驚講英語無好，聽無考官ê命令，kan-nā會曉知影驚。事實上，考官koh khah講，mā是『Turn to right』、『Turn to left』hit幾句。

Mā有人chhin-chhài hán有ê無ê，家已嚇家已。M-kú有一種狀況是咱輸中國仔。我chhōa過個去考，若考過上好。若無，chún講無理，mā beh kap考官hoan。Ah咱ê人呢，我著ài替個準備講稿去交hō監理所，mā是無幾個敢出面，怏怏食虧。

咱愛知，chún講是去申訴，無法度改變考試結果，但是大家擺去據理爭取，tō未hō人看輕。無定後來ê同鄉辦代誌mā會khah順利。



初級台語囡仔歌

1999. 8. Siau, Lah-jih

食飯歌：(chhiāh-png koa) C 調 2/4

【兩隻老虎】：[L2 3L / L2 3L / 34 5 / 34 5 / ~~5654~~ 3L / ~~5654~~ 3L / L5 1 / L5 1 //]

- 我欲食飯，我欲食飯，腹肚iau，腹肚iau；
雞肉、豬肉好食，青菜、豆腐好食，真好食，真好食。
- 我欲食飯，我欲食飯，腹肚iau，腹肚iau；
牛奶、漢堡好食，豆奶、饅頭好食，真好食，真好食。
- 我欲食飯，我欲食飯，腹肚iau，腹肚iau；
雞卵、鴨卵好食，魚仔、蝦仔好食，真好食，真好食。

去請冊：(khi thák-chheh) C 調 4/4

【只要我長大】：[í 55 / 665- / 35 í 6 / 5--- / 6-5- / 365- / 3-5- / 3 21- / 3355 / 6655 / 2. 1 65 / 6 í 5- / 6656 í / 5--- / 6656 2 / í--- //]

歡歡喜喜讀冊去，行路ài sè-jì，
紅燈tiòh-ài停，chhe" 燈才過去，
腳步輕鬆靠正旁，m̄-thang 亂蹠
sng無停，行路著正經，行路著正經。

【Y2K ê笑話】

親愛ê僱員： January 3, 2000

Re: 休假

Tùi 咱公司ê員工休假記錄來看，ti過去ê一百年內，你擺猶未thêh過假期。我想你mā知，每一個員工一年有三禮拜領全新ê休假福利，而且每服務五冬koh會增加一禮拜。

看你是beh休假九千四百工，抑是通知辦公室，kā你過去一千二百個月無休假ê日，折算作現金加利息錢，ti後回ê薪水支票，你會收著8,277,432.22 khô。

自動發薪處 敬上

(多倫多TBTS 讀者聯誼會tùi英文E-mail翻譯)

中學三年，真聲é老母tī南路為著囡teh讀冊，猶teh se林投做苦工。這霎(tiáp)真聲染著慢性赤痢，過了6月日，就近蓋濟醫生，擺無功效，連馬醫生也bē行。若是真聲雖然大病，猶久逐日接續讀冊，伊é面直直青，伊é腳直直軟。Teh教國語é Sam-tái先生，勉勵伊著停睏khah好。若是真聲應講，所疼我é老母tī遠遠teh為著我做工，我若停睏，是伊é著磨空空。先生聽伊按呢講，無koh叫伊歇睏。

真聲é放血經過6月日久，西醫漢藥食得著，若是bē好，人就報伊食金-散-lián, thih-bé-邊，鳳尾草。真聲就去 chhōe, khau來 choa", 無錢thang買急燒仔就去 khioh牛奶罐仔，洗lè teh, 就tī灶腳teh choa"。Tiâu-ki-伯teh做總舖，真好禮，就ngeh火炭hō伊。草藥頭一下滾真gâu phū, 真聲驚了拍損，就空手緊mé kā伊捧，無拍算連sòa phū, 致到2手燙 kah紅kòng-kòng, 直直chéng。校長叫伊去hō Má醫生糊，就買一張單2-chiam-錢。可惜Má醫生見面就問，你啥物病?真聲就giáh hō伊看，Má醫生看了，講，無病，無病，就kā sak去邊仔，連2-chiam-錢é單仔sòa gék thō-kak, 做伊看別人。真聲看著Má醫生é無情，這時bē禁得流目屎。轉來學內，校長問講，啥物代誌?真聲m愛講。

出死線

鄭溪泮 全羅原作

李勤岸 翻譯漢羅 鄭泉聲 校正

18疼痛é目屎

校長掠準是身體虛弱teh艱苦就轉去，kōa"了一kōa" Kài-pek-lék é麥芽膏魚油來，叫講，真聲，你m通煩惱，這kōa"你著食，就會勇。校長po-so真聲，那準teh io細漢é囡仔。想著校長é疼痛，soah bē記得Má醫生é無情。

隔幾若禮拜，真聲去朋友hia 迤迤，問真聲thài會面黃黃，伊就kā伊講理由。朋友名叫追金哥，一下就講，hà, 阮彼個囡仔，hiah久仔猶原赤痢，pùn-頭pùn-尾擺kā"血，kài久擺bē好，chháu-khiáu一個先生，開tó一thiap若牛藥，食2-thiap nā-tiā", 好離離，真聲真歡喜，問追金哥是啥物好藥。講，tah! Ki-chián一錢，Koe-bòe 2錢，Chí-khak一錢，péh-chiok一錢，Pín-nûg一錢，Ló-pók一錢，甘草7分。

總是你khah大漢，拍算各項加一半，敢會用得，tú-chio-hò, 食看覓，會好mā kú-ká"。真聲kā伊說謝，就轉來學裡khéng錢袋仔，就chhun 8-sián-錢，即時去拆藥，佳哉抵仔好。轉來猶原用牛奶管仔來choa"。那choa"那想，干ta" 8-sián-錢拆，無錢beh按怎。À!

無要緊，食了chiah拍算。Choa"好é時，就kā嘛--落去，到明仔chài看覓。É!有差neh! 就koh choa"藥渣。隔日kā看。É!猶小khóa nā-tiā", ta" beh按怎，無錢thangkoh拆，就koh choa"一遍é藥渣。隔日kā看，果然chiáu-chûng好。Há, Há, 小可錢治大症。真聲真歡喜，就跪落感謝上帝。

* * *

彼時tī中學有一個真心適é學生，比真聲khah低年，因為伊真古錐，名叫一陽sàng, 學生伴真疼--伊。這日真聲teh想，我beh chhián有一個小弟親像伊，我就真歡喜。兄哥清流是siāng父無siāng母，伊é心肝奸詐，伊é腳手貧情。因為2年前chhò"單事件，永無bē記得。想著有兄若無兄，也無小弟小妹，干ta" chhun我單單一kō, beh怎樣。想著ka-tī chiahlám-身，設使若khah早受主tiâu--去，我é老母beh怎樣?伊的確親像雅各講，白頭毛淒慘 kui-bōng。真聲想了忽然間目屎sòa kō--落來。這時想倒轉，聖冊有記講，耶穌講，『啥物人會用掛慮hō性命加長一刻久 ah!.....今仔日記é掛慮，掛慮tī今仔日就到額』。就想著現時tī這學內，無啥物知己é朋友，thang相安慰參幫贊。這個古錐é一陽sàng, 不止háh我é心lah, beh是我é小弟，我就心滿意足lah。在早關公，張飛，劉備，桃園3結義，彼3個人結拜

兄弟，個ê心肝是宛然三位一體；我若會得kah一陽sàng結做義兄，義弟，彼個歡喜m̄知lōa大！總是我無權利thang命令伊著做我ê小弟，也bē得隨時要求做兄弟。Ah m̄知tī-時。

想了隔幾若日，一陽sàng來chhōe真聲退退，真聲真歡喜。就問伊，家內父母猶tī-teh無？一陽講，老父早早hō土匪拍死，老母猶tī-teh，一個兄是siāng母無siāng父，猶有二個阿姊；iá真聲兄你ê父母猶有無？真聲講，老父我4歲就過世，老母tī-teh，chhun伊ê siāng父無siāng母ê兄nā-tiā。一陽講，tú-好kah按呢，hē真tú好。真聲講，hō"thái chiah tú好，就kā伊講，一陽sàng我bat你ê心肝，真久就想beh kah你交陪，若是無機會。一陽講，真歡喜，我也真欣慕你ê性情，我早早就bat你。真聲講，你beh對tò位bat我？講，我tī厝裡ê時，tī小學彼個純正先生有kā我講。真聲講，Há, há, 2年前我也是伊ê學生，今仔日伊也是我ê先生。一陽講，一日為師，終身為父。真聲講，tiōh, 無錯。真聲ah, 聖冊講，兄弟幫贊緊急ê患難這句我這妻真愛聽。一陽講，是，beh設使你是我ê兄弟，我就真kai-chái。真聲講。豈敢，設使得著你做我ê兄弟我真得意。真聲這句話，極簡單，伊看一陽sàng ê款也親像心投意合，chiah好膽發出這句話，m̄知會失敗à bē！若是一陽sàng

tòe嘴應講，真好，我久久也teh想。真聲講，你thái也teh想？一陽講，我ê老母有吩咐，tī學內若有知己ê朋友，thang kah伊結做兄弟，阮ê純正先生也有講，伊也kah一心先生結做義兄義弟。真聲講，純正先生伊也真疼我；按呢是上帝ê旨意備辦。一陽sàng講，ta"咱tī上帝ê面前立約，嘴講就是。真聲講，ta"我認你做兄弟，無khah輸親親ê小弟。一陽sàng講。Ta"我認你做阿兄。這時講了真熱，真聲歡喜到流目屎。就講，ta"咱結做兄弟，著怎樣sa"款待？一陽sàng講，你我，想看覓，大家暗靜(暗chī)寫tī紙，來相比，看所想是啥物？真聲講，真tiōh。講soah, 二個就giáh鉛筆用白話字來寫。已經寫好就hián做夥來看，真奇怪，宛然古早70人teh翻譯聖經，雖然無siāng房間，猶久所翻譯全。真聲kah一陽所寫ê, thī開一下看攏無koh樣，就是：

1. 著sa"替祈禱。
2. 著sa"幫贊。
3. 著sa"疼痛。

真奇怪，同心到按呢，歡喜到bē顧得。對彼日起，兄弟成立，贏過桃園三結義ê交陪。雖然無親像古早咬chng頭仔滴血tī酒裡，大家來啣chia"契約；猶久真聲kah一陽伊ê心神sa"結連，伊ê親愛是贏過個，無khah輸親兄親弟真聲問講，一陽sàng, 咱ê立約效力到tò位？個講，到親族到永遠。真聲講，

實在是按呢。對彼妻二人真正是兄弟lah。就隨時寫批轉去報序大人知，真聲ê老母kap一陽ê阿娘，看著批真歡喜，講，ta"，我加一個团lah！

【讀者的心聲】

-台文的新思維-

■ 陳明雄

真感謝『台文通訊』這八年來的苦勞及(kap)功勞。伊攏是靠人贊助來維持到且。尤其是負責編輯的良光、阿仁、柏壽等諸兄曠日的犧牲及打拚，才會當延續李豐明的『台語通訊』未完成的使命。台文的作品有加時行(sì-kiá"), 加真活潑生存在台灣的刊物。不夠，在現實的台灣社會的體制之下，台文的建立可比五十年來台灣的民主運動全款，咱的使命猶未達成。台灣猶原不是一個世界公認的國家，台文猶原不是一個普遍的國文。『台訊』的漢羅合用方式是一時的變通辦法，但是這八年來『漢羅合用』的台文並無得著社會大眾的認定接納。咱在新時代21世紀的前夜，敢不免大家來好好檢討，重新建立一個新的思維，新的共識，復(koh)再重新出發，開拓台文的新天地？

以忠實讀者的立場我實在不甘去批評『台訊』，今日姑不而終(kō-put-li-chiong)暫時提出小許意見給編輯小組做參考。



- 一、在創刊辭頂良光兄有提著欲『提昇台灣人對台文的寫及閱讀的能力』。對即點咱『台訊』的用字前後無一致；全一字漢字有時用白話字，有時用漢字。連已經是『約定俗成』的漢字，猶原用白話字出現。安倪(an-ni)不但無可能提昇閱讀，可能猶產生負作用。
- 二、『台訊』應當是自由台文的園地，不是戒嚴的刊物。李豐明在創刊號內底有建議『開放書寫文字系統，歡迎海內外各種書寫法的投稿』。過去編輯小組寵將各人的創作改寫漢羅，而且採用『台訊』式的固定『詞庫』中的漢字。致成一般讀者永遠看未著新的用字，掠準(lia-chun)『台訊』中的用字寵是『約定俗成』的文字。
- 三、『台訊』要(ái)有標竿的精神去引領讀者，建立有尊嚴、有文學水準性的台文。台灣社會演變到旦(ta")，漢字的使用恐驚是強勢。為台文

的普遍化，應當設定『通用台文漢字』的原則，勇敢打破『以音取字』，不倫不類的台文。採取『見文生義』有意思的漢字，才(chia)以白話字配合標音。打破一字一音的傳統漢字，建立一字多音的習慣性。

- 四、編輯內容大眾化。過去編輯組加減偏向政治性及教會色彩的文章。台文歸台文，給台文以溫柔、親切、雅口的方式行入去讀者的家庭。增編家庭版，台文習作園地。不定期介紹模範作品給人參考。文章不通尚長，限制字數至500字。
- 五、提供『台文通用漢字』給媒體，提昇台文水準。打入各地社團，給台文成做社團刊物的書寫體。呼叫海外的新聞報社三不五時採用台文報導新聞。
- 六、創立『台文通訊社』出版台文冊，建立台文權威。

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: Chengsu@pathcom.com 抑是 bnlai@pathcom.com

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaihun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

